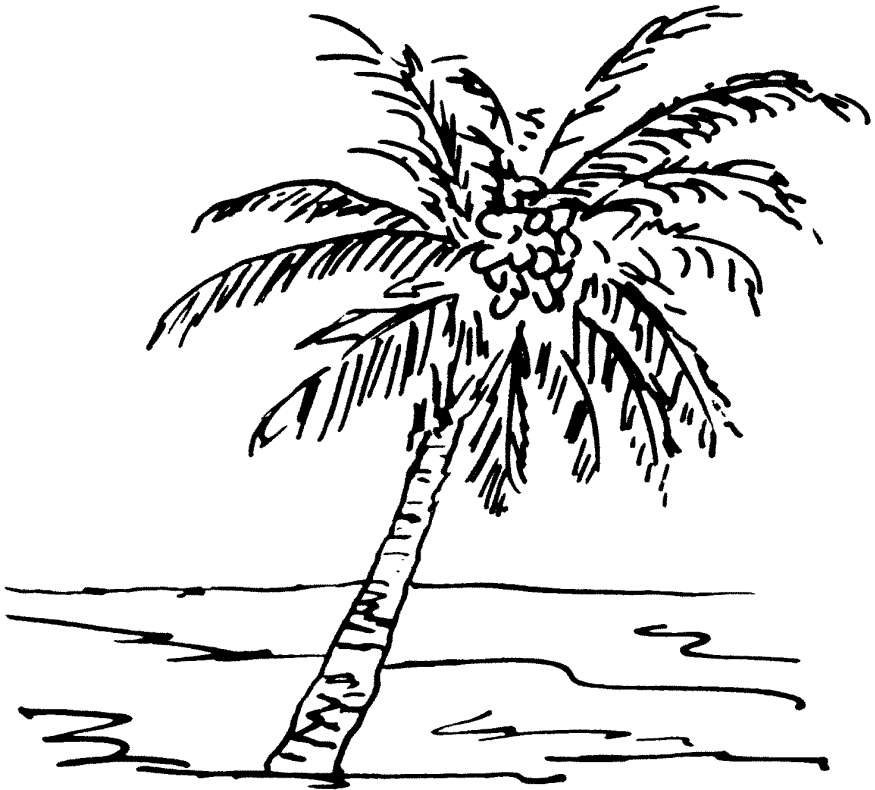


Madzaliyo ya Komori - Hadisi ya Koko Kloe

The Birth of Comoros - A Koko Kloe Tale



Yanziwa na / Written by Patrick Borkland

Itafsiriwa na / Translated by Kassim Jaffar and Cam

Houser

shiNdzuani, English

Copyright © 2019, Patrick Borkland



<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

You are free to make commercial use of this work. You may adapt and add to this work. You must keep the copyright and credits for authors, illustrators, etc.

Yanziwa na / Written by Patrick Borkland

Itafsiriwa na / Translated by Kassim Jaffar and Cam Houser

Yanziwa na / Written by Patrick Borkland

Itafsiriwa na / Translated by Kassim Jaffar and Cam Houser

Madzaliyo ya Komori - Hadisi ya Koko Kloe

The Birth of Comoros - A Koko Kloe Tale

Yanziwa na / Written by Patrick Borkland

Itafsiriwa na / Translated by Kassim Jaffar and Cam Houser

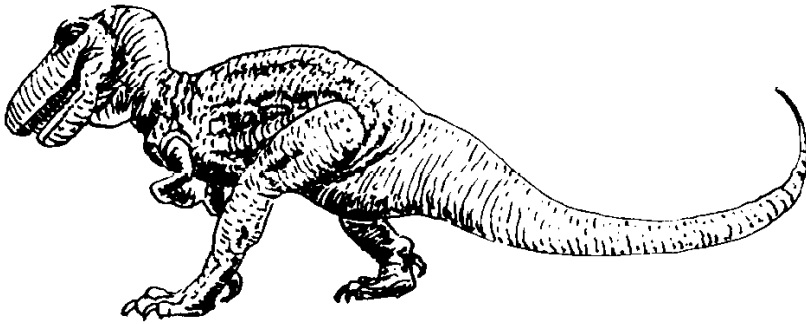
Images by International Illustrations; The Art Of Reading

3.0, © 2009 SIL International. CC-BY-SA 4.0.

Peace Corps Comoros

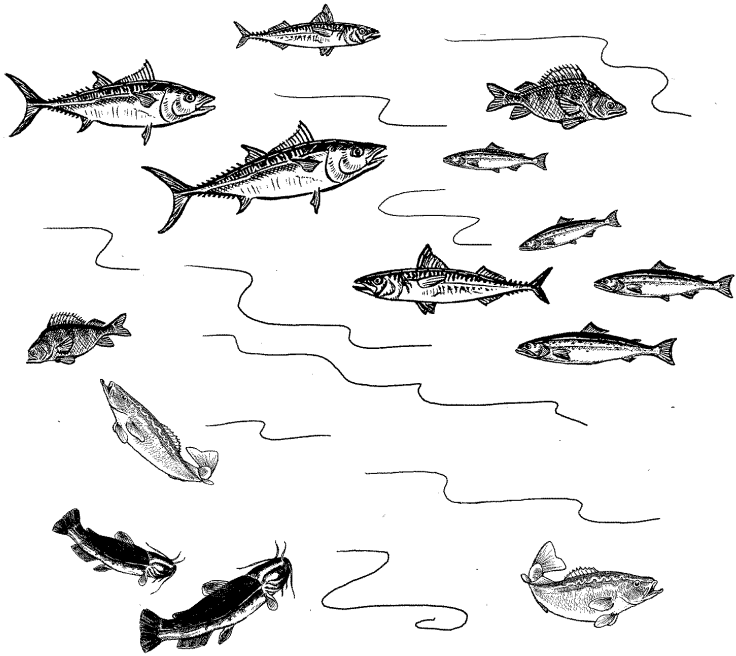
shiNdzواني, English

Ndzواني, Comoros



Massiwa ya Komori yana kalite mahusu ya fi yohiri Gombessa. yizo trendra ndri nbwavu tsena ina rangi nyengi. Be Gombessa lilo tsimahususu hasibabu de oulibwavu bila tsede rangi. Gombessa iyo mahususu mana iyo fi ya mweshelezizo hari mwa lidunia. Gombessa zi yenshi rangu wakati wazi Dinozore. yi hadisi ini deyi irongowa zapatana na Gobemssa vahale ihiriwawo Koko kloe

The islands of Comoros have a very special kind of fish called coelacanths. They grow very big and have many colors. But Coelacanths aren't special for their size, nor their colors. Coelacanths are special because they have the best memories in the world. Coelacanths have lived since the time of the Dinosaurs. This story is about the oldest Coelacanth there is. Koko Kloe



Koko kloe waye uvenza huyela hawu zungulia naya wassiwa awone wana wahe, wajuhu, nazilebwe. Y a massiwa ya tsabalia, be piya zefi zi enshiwo hoho zilawa na Koko kloe. baãdhi ya wana wahe wawo ble. baandu wa kundru na baãdi dzizanu. be kavwasi taanbu za rangi, wawo pia wa djemaza.

Koko Kloe likes to swim around all the islands to see her children, grandchildren, and great-grandchildren. The islands live apart, but all the fish that live there come from Koko Kloe. Some of her children are blue, some are red, and some are yellow. But no matter what the color, they are all family



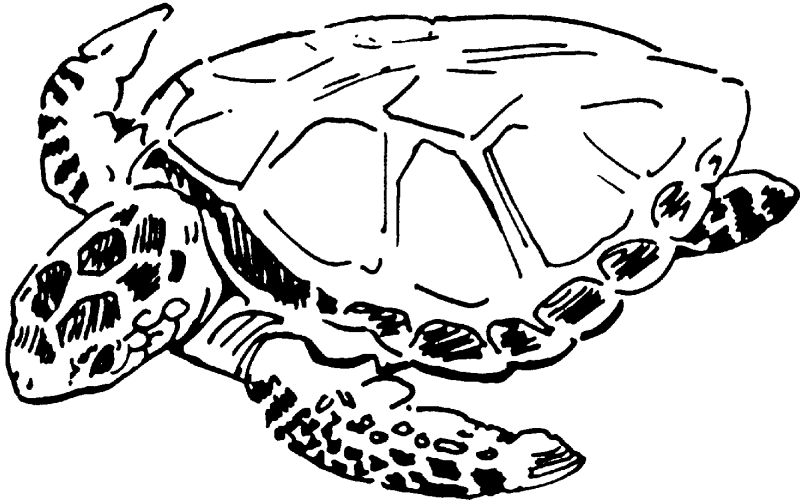
Koko Kloe ambia wadjemazahe. Ikomori yandrissa ha wana massiwa mane. Komori ina milima, miro na ziya. be pia ya massiwa yayo yana tafauti mana baādhhi ya hale raha nayasaya. wakati siwa lilo lahale, lilo loka tafauti yangina raha na tsilahale. maha mengui deyavira rangou Komori ya hukumulwa hahandrisa navi maoré !

Koko Kloe says to her family. “Comoros started as four baby islands. Comoros has mountains, rivers, and lakes. But all of the islands are different because some are older than others. When an island is old, it will look very different than a younger island. Comoros was born a long time ago, starting with Mavotte!”



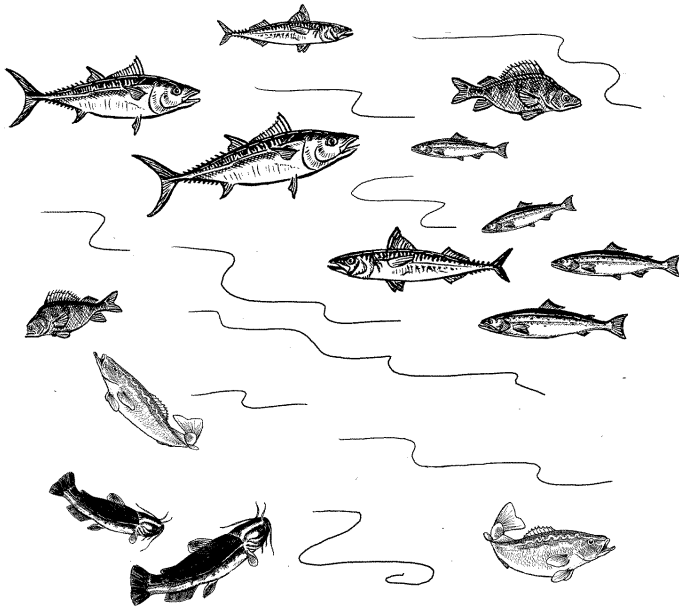
"Maore iyo ina maha milion saba (7,700,000). Uwo wakati mwengi, na yamawe na milima ya bwata hayi mpevo naya maji. Shivandre shantsi shasema sha hutabu naya maji ya marahafu." Koko kloe ana msuba mana katsona yimaore mara nyengi raha na massiwa yasalia, be asijuwa amba iyo muhimu wana wahe huju amba komori yandri massiwa mane.

"Mayotte is 7.7 million years old! That is a long time, and the rocks and hills are now flat from wind and water. The fields are good for plants and the water is very clean." Koko Kloe is sad because she does not see Mayotte as much as the other islands, but she knows its important for her children to know that Comoros started as four islands.



Koko Kloe arongowa, "Yadungua hari mwa massiwa deyi Mwali. Mwali ina milion tsanu za maha (5,000,000). Mwali tsi yahale hama deyi Maore, be iyo mahususu sibabu ina fruit na zimeya. Moheli deyi ngatiti swafi, be deyi ndzuzuri swafi. wami uwona nkasa nyengi zilawawo Mwali mana zabahari za njema nawana wa nkasa.

Koko Kloe says, "The next baby island to be born was Moheli. Moheli is 5 million years old. Moheli is not as old as Mayotte, but it is special because there are a lot of fruits and vegetables. Moheli is the smallest, but it is also very beautiful. I see many Sea Turtles that come to Moheli because the beaches are good for the turtle babies."



Koko Kloe uvendza maji yazingiza yi Mwali mana yi bahari ya ntrahafu, vwana fi nyengi zi vendzawo huyela hoho. nahika bahari ya ntrahafu, fi nyegi zoja ziyele tsena zi enshi. Tsena, vwa kalite nyegi za fi hari mwa yi Mwali. mana maswayi harimwa yi bahari iyo shahula shema yazi fi nazi nkasa. maswayi yayo mema yahu hifadhi ze fi na zi nyumba zawo.

Koko Kloe loves the waters around Moheli because the sea is very clean, and many fish like to swim there. If the sea is clean, more fish come to swim and live there. Also, there are many types of fish around Moheli because the coral in the sea is good food for the fish and turtles. Coral is also good protection for fish and can be their homes!



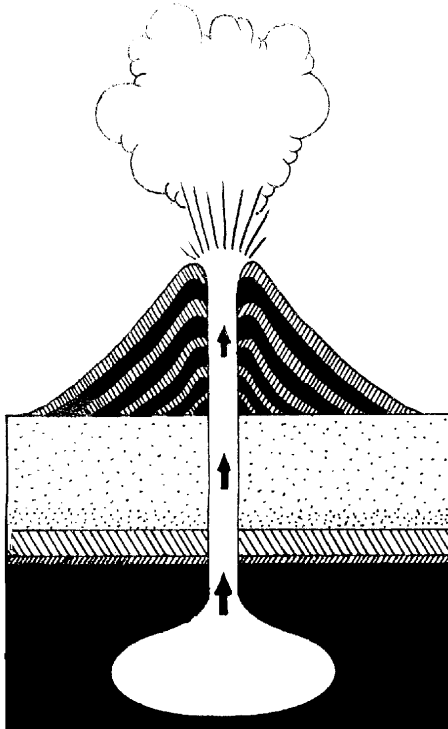
Koko Kloe astowa yi hidisi yahe tsena, "Ndzواني izwalwa ina maha milion ntraru (3,900,000). Ndzواني iyo mahususu mana ina millima milibwavu na miro kayahaya. Tsinahana wakati milima miraru yasikana yandrisa hutrendra. Urongolwa Sima, Nyumakele na Jimlime. Be yontsi yayo yatsanganyiha hari mwa ye Ntringi. Wami uvendza yimilima yani mana yayo ninahanidza Yamwassiya mararu ya Komori. Yayo natafauti be yayo ya vwadzima."

Koko Kloe continues her story, "Anjouan was born 3.9 million years ago. Anjouan is special because they have tall mountains and rivers that don't go away. I remember when the three mountain chains first started to grow. They are called Sima, Nioumakele, and Jimilime. But all three come together at Ntringi. I like these mountains because they remind me of the three islands of Comoros: they are different, but they all come together."



Ndzuani ina nyegi raha nayi milima na miro, wana zivandre zahu tabu zuntru. Ndzuani utabu, Nkarafu, Lang lang na lavani zahufanya marashi. zivandre za Ndzuani zizo meya zuntru soifi hata wawo uhanyisyana zahula na Ngazidja hahusadia wantru wapare wale. Koko Kloe waye ujiviwa nahika ya massiwa yasi sayidiana mana wawo wajemaza.

“Anjouan has more than mountains and rivers, they have a lot of fields to grow things. Anjouan grows cloves, vanilla, and ylang ylang for perfume. The fields in Anjouan grow so much that they share a lot of food with Ngazidja to help the people eat.” Koko Kloe is happy when the islands help each other because they are all family



Koko Kloe ambia wajemazahe, " Shisiwa mwana mtsa deyi Ngazidja. Ngazidja deyi ndribwavu, be ina tu maha alfu kumi (10,000). Ishisiwa shisitrendra tsena mana yi volcan, mlima wa Kartala unamo.

Koko Kloe tells her family, "The youngest island is Grande Comore, also called Ngazidja. Ngazidja is the biggest of the islands, but only 10,000 years old. The island is still growing because the volcano, Mount Karthala, is still alive!"



"Kavwatsi miro harimwa yiNgazidja mana ishisiwa shilo na unantsa swafi. Wakati shisiwa ika unantsa, arudhwi yo yoka nyababa na maowe mengi. maji kayabaki montsi. wantru uvendza waenshi karibu na bahrini na milima wa kartala. ivolcan nundra swafi, be wantru uvendza wayendre uju mwa yi lizaha wawone namna ya uwundra wayi Komori. Ngazidja ujifahari na hujibuwa na wananyahe wantrumama na wantrubaba wantruwahu."

"There are no rivers on Ngazidja because the island is so young. When an island is young, the soil is too thin and has many rocks. So, the water does not stay in the ground. People like to live close to the beach and on Mount Khartala. The volcano is very tall, but people like to walk up the volcano to see how tall Comoros can be. Ngazidja is proud and stands tall next to its older siblings."



Koko Kloe asitsaha wajemazahe ajuwe namna Komori ya dzalwa, mana iyo muhimu swafi wantru wajuwe malago yawo. Massiwa ya Komori yayo natafauti swafi, moja lahale, moja dundra na moja ana zivandre zengi. kula mtru ana tafauti harimwa wajemaza. Be wajemaza wawo uka vwamoja. Komori ntsi ndzuzuri na nahika wassiwa wasisayidiana watsoka wahodri.

Koko Kloe wants her family to know how Comoros was born, because it is important to know about your home. The islands of Comoros are very different, one is old, one is tall, and one has a lot of fields. Everyone in a family is different, but a family stays together. Comoros is a beautiful country, and if the islands help each other they will be strong.

**Samahani, nahika uwono nkosa, awu
usitsaha shiyo shangina, awu una fikira
la hwangiha shiyo... tafadhwali
unambie harimwa:
pcvcwhcomoros@gmail.com**

**If you see any mistakes, want another
book, or want helping writing your
own book please contact me at:
pcvcwhcomoros@gmail.com**

Marahaba ivo wasoma!

Thanks for reading!

Cam - Bako Mkoni